



**ASSOCIATION CULTURELLE PORTUGAISE
DE NEULLY-SUR-SEINE**

25
ans | anos

PROGRAMME _ PROGRAMA

EXPOSITION ✦ EXPOSIÇÃO

THEATRE ✦ TEATRO

CONFERENCE ✦ CONFERÊNCIA

CINEMA ✦ CINEMA

FETE DES CHATAIGNES ✦ S. MARTINHO

CONCERT ✦ CONCERTO

EXPOSITION ✨ EXPOSIÇÃO

Deux regards portugais _ Dois olhares portugueses

Aurore de Sousa : Terre Annoncée | Terra Anunciada



Aurore de Sousa est née au Portugal. Elle a suivi l'enseignement de l'École supérieure d'art de Grenoble, où elle vit et travaille actuellement.

En 1994 son travail va s'orienter principalement vers une approche poétique sur le thème de l'identité, de la mémoire et du temps, qu'elle poursuit en septembre 2005 par la réalisation d'un projet de création photographique à Lisbonne. Son regard se porte également vers une exploration des figures peintes de la période du Quattrocento italien, dont le thème iconographique *L'Annonciation* l'intéresse tout particulièrement. Sa démarche pourrait se décrire comme une invitation à explorer la façon dont notre regard sur le monde visible - et la traduction sensible que nous en faisons à travers la photographie - est une construction de sens qui nous transforme sans cesse dans notre rapport à la perception du monde. Aurore de Sousa présente régulièrement son travail depuis 1996, en France et à l'étranger.

En 2008 elle a été nominée pour le Prix "Talento 2008", Lisbonne (Ministère des affaires étrangères). Elle prépare pour 2010 une résidence photographique « Portrait au Féminin » à Viana do Castelo, Portugal.

Aurore de Sousa nasceu em Portugal. Estudou na Escola Superior de Arte de Grenoble, onde vive e trabalha actualmente.

Em 1994, o seu trabalho começa a orientar-se principalmente para uma abordagem poética sobre o tema da identidade, da memória e do tempo, que continua em Setembro de 2005, através da realização de um projecto de criação fotográfica em Lisboa. O seu olhar dedica-se igualmente a uma exploração das figuras pintadas no período Quattrocento italiano, cujo tema iconográfico *A Anunciação* a interessa, em particular. A sua atitude poder-se-ia descrever como um convite à exploração da forma como o nosso olhar sobre o mundo visível (e a tradução sensível



que dele fazemos através da fotografia) é uma construção de sentidos que nos transforma incessantemente na nossa relação com a percepção do mundo. Aurore de Sousa expõe regularmente o seu trabalho, desde 1996, em França e no estrangeiro.

Em 2008 foi nomeada para o Prémio "Talento 2008", Lisboa, (Ministério dos Negócios Estrangeiros). Prepara para 2010 uma residência fotográfica "Portrait au Féminin", em Viana do Castelo, Portugal.

Aurore de Sousa Exposições (selecção) 2009

Bienal Encuentros da Imagem 2009, *Do feminismo ao feminino*, Braga, P. Artothèque de Rouen, *L'ombre nue*, Rouen, F. Museu da Electricidade - Fundação EDP, *Lá fora*, Lisboa, P. Museu Savoisien - Artothèque de Chambéry, *La ville d'Azur*, Chambéry, F.

2008

Encontros Fotográficos de Solignac, *Visage-dévisager*, Limoges, F. Centro de Arte Contemporânea, *Terre annoncée II*, Almada, P. Museu da Presidência da República, *Lá fora*, Viana do Castelo, P.

Exposições (sélection)

2009

Biennale Rencontres de l'image 2009, *Do feminismo ao feminino*, Braga, P. Artothèque de Rouen, *L'ombre nue*, Rouen, P. Musée de l'Electricité, Fondation EDP, *Lá fora*, Lisbonne, P. Musée savoisien - Artothèque de Chambéry, *La ville d'Azur*, Chambéry, F.

2008

Rencontres photographiques de Solignac, *Visage - dévisager*, Limoges, F. Centre d'art contemporain, *Terre annoncée II*, Almada, P. Musée de la Présidence de la République, *Lá fora*, Viana do Castelo, P.

20 > 24 octobre | Outubro

Salle des fêtes de la Mairie de Neuilly s/ Seine
96, av. Achille Peretti - Neuilly s/ Seine
De 9h - 12h et de 13h - 17h
M° Pont de Neuilly

EXPOSITION ✨ EXPOSIÇÃO

Deux regards portugais _ Dois olhares portugueses

Paulo Azenha: ...et Dieu créa la femme

Portugais de naissance, designer de formation, européen de conviction et parisien d'esprit!

Après 10 ans de carrière, Paulo Azenha décide de concrétiser un projet qu'il retardait depuis plusieurs années et s'installe dans la capitale mondiale de la mode - Paris, ville qu'il aime et où il se sent chez-lui.

Les femmes sont comme des pierres précieuses, le dessin se construit autour d'elles.

L'Art est sa passion, où se mêlent soie, poésie et histoire et les mots d'amour se racontent en couleurs.

4 Ses illustrations : entre la tradition et la progression.

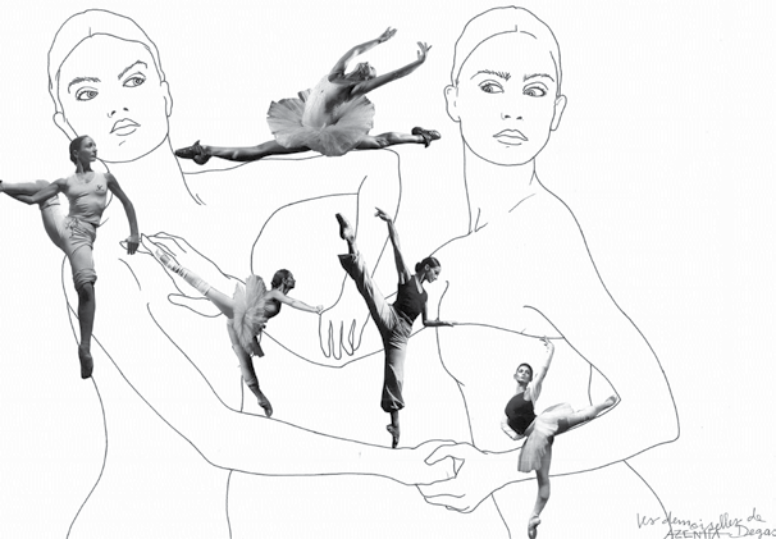
Português de origem, designer de formação, europeu por convicção e parisiense de espírito!

Depois de celebrar 10 anos de carreira, decide dar forma a uma realidade que há vários anos adiava e instala-se na capital mundial da moda - Paris, a cidade que ama e na qual se sente em casa.

A Mulher é como as pedras preciosas, o desenho constrói-se à volta dela.

A Arte é a sua paixão, onde se misturam seda, poesia e história e onde as palavras de amor se exprimem a cores.

As suas ilustrações : entre tradição e progressão.



Paulo Azenha

2007

-Célébration de ses 10 ans de carrière avec le défilé de mode *10 ans - 10 femmes*, à l'Hôtel Tivoli Lisbonne, P.

-Rubrique de conseils féminins, programme *Vous à la TV*, TVI, P.

-Retour aux productions de mode comme éditeur de mode de la PM Media, P.

2006

-Nommé directeur artistique et créatif du groupe Penhalta, P.

-Présentation de la collection printemps/ été à Huelva, dans le cadre du Show international de coiffure Marina Cruz/ Revlon, SP.

2007

- Celebração dos 10 anos de carreira no Hotel Tivoli Lisboa com o desfile de moda *10 anos - 10 mulheres*, P.

- Rubrica de aconselhamento feminino no programa *Você na TV*, TVI, P.

- Regresso às produções de moda como editor de moda da PM Media, P.

2006

- Nomeado director artístico e criativo do Grupo Penhalta, P.

- Apresentação da colecção Primavera / Verão em Huelva integrada no Show Internacional de Penteados Marina Cruz/Revlon, SP.

20 > 24 octobre | Outubro

Salle des fêtes de la Mairie de Neuilly s/ Seine
96, av. Achille Peretti - Neuilly s/ Seine
De 9h - 12h et de 13h - 17h
M° Pont de Neuilly

Films d'animation pour jeune public Filmes de animação para público jovem

7 > 8 - 14h00

Passeio de domingo, de José Miguel Ribeiro

Etes-vous capables de garder un secret ?... Ce dimanche sera différent. On ne prendra même pas la voiture. Papa et maman ne se disputeront pas. Nous allons jouer dans un jardin avec des choux géants.

São capazes de guardar um segredo ?...Este domingo será diferente. Nem sequer vamos de carro. O papa e a mamã não se vão zangar. Vamos brincar num jardim com couves gigantes.

O Zé dos pássaros, de Paulo Sousa e Silvino Fernandes

Zé est ramoneur au " royaume des cheminées ». Un jour il tombe amoureux d'une belle chanteuse...et commence à écrire des poèmes.

Zé é limpa chaminés no "reino das chaminés". Um dia, apaixonou-se por uma linda cantora ...e começa a escrever poemas.

História trágica com final feliz, de Regina Pessoa

Il y a des personnes qui sont différentes, malgré elles. Elles souhaitent ressembler aux autres, se mélanger délicieusement à la foule. Il y en a qui passent toute leur vie en essayant d'y arriver, niant ou essayant de cacher leur différence. D'autres s'assument et deviennent ainsi plus grandes, jusqu'à obtenir la place rêvée parmi les gens...dans leur cœur.

Há pessoas que são diferentes, contra vontade. Desejam parecer-se com os outros, misturar-se deliciosamente com a multidão. Outros há que passam a vida inteira a tentar, sem o conseguir, negando ou tentando esconder a sua diferença. Outros assumem-se como são, tornando-se assim mais fortes e conseguindo o lugar sonhado no coração das pessoas.

História de um caramelo, de Pedro Mota Teixeira

História de um caramelo est une adaptation d'un conte original de Rita Serra, intitulé " O Caramelo". C'est l'histoire d'un caramelo qui vit dans l'Alentejo dans les années 60 et qui s'ennuie terriblement jusqu'au jour où...

História de um caramelo é a adaptação de um conto de Rita Serra intitulado " O Caramelo". É a história de um caramelo que vive, nos anos 60, no Alentejo e que se aborrece terrivelmente até ao dia em que...

Guisado de galinha, de Joana Toste

Ai...Portugal!
Oh...Portugal!

Documentaire Documentário

7 > 8 - 16h00

Visita guiada, de Tiago Hespanha

Le film de Tiago Hespanha est une excursion en bus à nos mythes fondateurs. Visita guiada commence au château de Guimarães (berceau de la Nation) et prend fin à Sagres (le bout du monde), comme si Tiago Hespanha voulait compacter dans les 56 mn de durée du documentaire tous nos mythes fondateurs.

O filme de Tiago Hespanha é uma excursão de autocarro aos nossos mitos fundadores. Visita Guiada começa no Castelo de Guimarães (o berço da Nação) e acaba em Sagres (o fim do mundo), como se Tiago Hespanha quisesse compactar nos 56 mn que dura este documentário todos os nossos mitos fundadores.

Films - long-métrage Filmes - longa-metragem

7 > 8 - 18h00

Derrière les nuages, de Jorge Queiroga

Paulo est un garçon de 12 ans qui vit avec sa mère à Lisbonne. Un jour, il découvre des photos de son grand-père qu'il n'avait jamais connu.

7 > 8 novembre | Novembro

Cinema Le Village
4, rue Chézy
Neuilly s/ Seine
M° Pont de Neuilly

Paulo décide alors de partir à la recherche de son grand-père, quitte à désobéir à sa mère. Il finit par trouver son grand-père, Miguel, en Alentejo. Un vieux solitaire et excentrique. Ils finissent pour partir tous les deux à l'aventure, dans une vieille automobile et vivre un voyage fait de complicité et d'émotions.

Paulo, um rapaz de 12 anos, vive com mãe em Lisboa. Um dia, descobre um molho de fotografias do avô que nunca conheceu. Resolve então procurá-lo, nem que tenha de o fazer à revelia da mãe. Num monte alentejano, encontra, por fim, o avô Miguel, um velho solitário e excêntrico. Os dois acabam por partir à aventura, num carro antigo, vivendo uma viagem cheia de complicitades e emoções.

7 > 8 - 20h00

Le Fataliste, de João Botelho

Tout ce qui, dans la vie, nous arrive en bien ou en mal «ici bas» est écrit «là-haut». C'est la phrase préférée de Tiago, chauffeur de métier, pour justifier ses agissements étonnants lorsqu'il conduit son patron à travers un Portugal particulier. Il lui raconte la délirante et interminable histoire de sa vie amoureuse.

Tudo o que de bem ou de mal nos acontece «cá em baixo», está escrito «lá em cima». É a frase preferida de Tiago, motorista de condição, para justificar todas as suas surpreendentes acções, quando, através de um estranho Portugal, conduz o seu patrão na delirante e interminável história dos seus amores.

THEATRE ✨ TEATRO

Dans le cadre du festival « Tous en scène »
No âmbito do festival « Todos ao palco »

Mes meilleurs ennuis

Guillaume Mélan – Cie./ Cia. Les Sugos

Le lendemain d'une soirée bien arrosée, deux frères s'apprêtent à assister au mariage de leur sœur. Une matinée toute normale, mais qui va tourner au cauchemar.

No dia seguinte a uma noite bem regada, dois irmãos preparam-se para assistir ao casamento da irmã. Uma manhã banal que vai tornar-se num pesadelo.

8 La troupe de théâtre « Les Sugos » a été créée en 2000 sous la direction de Suzana Joaquim.

L'histoire de la troupe c'est avant tout une profonde histoire d'amitié et de passion. Une histoire d'amitié parce qu'elle est née de la volonté de jeunes gens qui ont vécu les plus belles années de leur jeunesse ensemble et une histoire de passion parce que chacun de ces jeunes est animé de l'envie d'apprendre, de créer et de se surpasser sur scène.

O grupo de teatro « Les Sugos » foi criado em 2000 sob a direcção de Suzana Joaquim.

A história do grupo é antes de mais uma profunda história de amizade e de paixão. Uma história de amizade porque nasceu da força de vontade de um grupo de jovens que partilharam juntos os melhores anos da sua juventude e uma história de paixão porque cada um deles estava imbuído de uma vontade de aprender, de criar e de se superar em cena.

24 octobre | Outubro > 20h30

Théâtre de Neuilly
167, av. Charles de Gaulle
Neuilly s/ Seine
M° Pont de Neuilly

CONFERENCE ✨ CONFERÊNCIA

Le Portugal et l'Europe _ Portugal e a Europa

par Monsieur Francisco Seixas da Costa
(Ambassadeur du Portugal en France)
por Francisco Seixas da Costa
(Embaixador de Portugal em França)

5 novembre | Novembro > 20h30

Théâtre le Village
4, rue Chézy
Neuilly-sur-Seine
M° Pont de Neuilly



FETE DES CHATAIGNES ✨

S. Martinho

Fête traditionnelle portugaise à l'occasion de la S. Martin (S. Martinho), avec dégustation du vin nouveau, de châtaignes grillées, de fruits secs, de pains d'épices...
Avec la collaboration de la communauté catholique portugaise de Neuilly-sur-Seine

No S. Martinho, festa tradicional portuguesa, prova-se o vinho novo, comem-se castanhas assadas, frutos secos, broas doces...

Em colaboração com a comunidade católica portuguesa de Neuilly-sur-Seine



11 novembre | Novembro > 15h30

Salle Jeanne d'Arc
Eglise St. Jean Baptiste
158, av. Charles de Gaulle
Neuilly s/ Seine
M° Pont de Neuilly



CONCERT ✦ CONCERTO

Tereza Salgueiro et ses musiciens Tereza Salgueiro e os seus músicos

Tereza Salgueiro est née à Lisbonne le 8 janvier 1969. Depuis son plus jeune âge elle a révélé une aptitude indéniable pour la musique et pour le chant.

En 1986, âgée à peine de 17 ans, Tereza Salgueiro fonde le plus célèbre groupe portugais à l'étranger de tous les temps – Madredeus. Elle débute, avec son groupe, une carrière d'interprète et très vite est reconnue, tant au niveau national qu'international, comme une des grandes voix féminines portugaises.

En 1995 collabore avec le réalisateur

10

Wim Wenders interprétant le rôle principal dans son film « Lisbon story ». En 2006 elle entreprend une carrière en solo avec l'album « Obrigado ».

Tereza Salgueiro nasceu em Lisboa a 8 de Janeiro de 1969. Desde cedo revelou uma inegável aptidão para a música e para o canto.

Em 1986, com apenas 17 anos, fundou o mais famoso grupo português de sempre no estrangeiro – Madredeus.

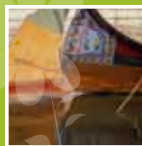
Com ele, Tereza Salgueiro iniciou a sua carreira como intérprete e foi rapidamente reconhecida nacional e internacionalmente como uma das grandes vozes femininas portuguesas.

Em 1995 colaborou com o realizador Wim Wenders, interpretando o papel principal no seu filme "Lisbon story".

Em 2006 iniciou uma carreira a solo com o álbum "Obrigado".

28 novembre | Novembro > 21h00

Théâtre de Neuilly
167, av. Charles de Gaulle
Neuilly s/ Seine
M° Pont de Neuilly



“...là
où la terre finit
et où la mer
commence...”

Les **Lusiades**, Chant III, Luiz de Camões



Município de Beja



AMBASSADE DU PORTUGAL



www.ccpf.info

